



Le Seynois Septembre 2011

Dix-sept rues et places trouvent ou retrouvent un nom en langue régionale. Notés tant en graphie mistralienne que classique sur des supports de qualité, ces noms de rue vont servir l'identité seynoise et, qui sait, suggérer à certains d'apprendre leur langue régionale.

Coma li dison a ma carriera ?

Fa dos ans que n'aviam donat la novèla : pauc a chapauc lei carrieras de La Seina retrobaràn la forma autentica de son nom occitan ; de còps una apellacion anciana serà restablida en plaça dau nom francès recent que l'aviá remplaçat ; de còps auràn un nom provençau per traduir son ancian nom francès. Enfin, arriba que per de carrieras nòvas de noms en lenga nòstra seràn donats an aquelei vias. Es tot un trabalh que de retrobar la forma istorica dei noms d'endrech. Una commission se n'es occupada e n'a parlat mai que d'un còp. Enfin, dins aquela amira, vaquí que dètz e sèt premieras carrieras an recebut son nom occitan lo 17 de setembre a l'occasion dei Jornadas dau Patrimòni, inauguradas per lo conselhier municipau en carga de la Cultura Occitana a la Vila, lo Miquèu Tournan. N'i aurà d'autrei, lei noms son ja retenguts, mai s'agís de pas grevar lo budgèt, que lei placas polidas lei fau pagar.

D'esperar adonc que la carriera Marius Giran se dobla dau nom de l'industria que s'i trobava : *Carriera dau pichon filador* ; d'esperar que la carriera Laurent retròba un pauc de son istòria religiosa ambe son nom de *Carriera de la Clastra*, aurem en aqueu mes de setembre, que de levar leis uelhs sus lei dètz e sèt premierei placas per devenir curiós de l'istòria de sa ciutat. Ansin de la Carriera Gipiera (Rue Platrière) que rementa qu'aquela draia èra aquela dei mestiers dau bastiment. O de la Carriera Fèrre-blancariá, qu'assenhala qu'aquí se trabalhavan lei metaus (Rue Léon Blum).

E tot parier de la Carriera dei Barraliers (Rue Marceau), onte se fabregava de qué conservar lo vin. O enfin la Carriera dau

Comment s'appelle ma rue ?

Nous en avons donné la nouvelle il y a deux ans: petit à petit les rues de la Seyne retrouveront la forme authentique de leur nom occitan, parfois on rétablira une appellation ancienne à la place du nom français qui l'avait remplacée; parfois un nom provençal traduira le nom français des voies les plus récentes. Et les graphies classique et mistralienne seront systématiquement utilisées pour chaque plaque de rue. C'est tout un travail de retrouver la forme historique. Une commission s'en est chargée et en a discuté plusieurs fois. Enfin, dans cette perspective, voici que dix-sept premières rues ont reçu leur nom en occitan le 17 septembre à l'occasion dei Journées du Patrimoine, inaugurées par le conseiller municipal en charge de la Culture Occitane à la Ville, Michel Tournan. Il y en aura d'autres, les noms sont déjà retenus mais il s'agit de ne pas peser sur le budget car les plaques, il faut aussi les payer.

On attendra donc que la rue Marius Giran se double du nom de l'industrie qui s'y trouvait *Carriera dau pichon filador*; que la rue Laurent retrouve son histoire avec le nom de *Carriera de la Clastra*, il suffira, en ce mois de septembre, de lever les yeux sur les 17 premières plaques pour devenir curieux de l'histoire de sa ville.

La *Carriera Gipiera* (Rue Platrière), par exemple, qui rappelle que cette voie était celle des métiers du bâtiment, ou la *Carriera Fèrre-blancariá*, qui signale que là on travaillait le métal (Rue Léon Blum). Tout comme la Carriera dei Barraliers (Rue Marceau), où on fabriquait de quoi conserver le vin. Ou enfin la *Carriera dau Mercat deis Erbas*, où l'on vendait sous l'ancien régime les produits de maraîchage



Le Seynois

Septembre 2011

Dix-sept rues et places trouvent ou retrouvent un nom en langue régionale. Notés tant en graphie mistralienne que classique sur des supports de qualité, ces noms de rue vont servir l'identité seynoise et, qui sait, suggérer à certains d'apprendre leur langue régionale.

Mercat deis Erbas, onte se vendián sota l'ancian regime l'**ortolalha** que pren sus lo banc dau mercat l'apellacion de la cosiniera: « èrba ».

Avisem quauquei carrieras remarcablas. S'agís de la Carriera dau Caladatge d'amor, un pauc mens marciau, segur, que la Rue de la République, e mai evocator d'aquelei rendetz-vous que se donavan la joventura au siècle XVIIIen. E que dire de la Plaça de la Luna (Place Noël Verlaque), qu'a ren de veire ambe l'astre de nuech, mai tot a veire ambe l'arredonit de la riba de mar !

L'us de donar lo nom d'un personatge a una carriera es pas bèn vièlha, nos es venguda ambe la Republica que voliá onorar siegue sei martirs, siegue sei TIP (lei Tras qu'Importants Personatges) que son lei VIP en francés...Aperavans, levat de quauquei princes, lei carrieras portèron siegue lo nom d'una particularitat o d'un mestier, siegue lo nom dau proprietari dau camp onte se faguèt puei una carriera.

Michel Neumuller

Article écrit en graphie classique. Merci à Père Brechet, professeur certifié d'occitan provençal, pour ses suggestions.

qui prennent sur l'étal du marché le terme que lui donne la cuisinière: *èrba* (légume vert).

Remarquons quelques rues singulières. Nous avons la *Carriera dau Caladatge d'amor*, un peu moins martial, bien sûr, que rue de la République, mais plus évocateur de ces rendez-vous galants que s'y donnaient la jeunesse au XVIIIe. Que dire également de la *Plaça de la Luna* (Place Noël Verlaque), qui n'a rien à voir avec l'astre nocturne mais tout à voir avec la forme arrondie du bord de mer !

L'usage de donner le nom d'un personnage à une rue n'est pas bien ancien, il nous vient avec la République qui voulait honorer soit ses martyrs, soit ses *Tras qu'Importants Personatges*, nos VIP modernes en français... Auparavant, à part quelques princes, les rues portaient soit le nom d'une particularité ou d'un métier, soit le nom du propriétaire du bien qui par la suite devient une rue.

Les mots qui comptent :

- Barralier: tonnelier
- Carriera = rue
- Clastra = cloître, presbytère
- Grevar: peser sur
- Ortolalha, èrba = légume vert
- pauc a chapauc = peu à peu